Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy mąż który znosi próbę gdyż wypróbowanym który stał się otrzyma wieniec życia który obiecał Pan miłującym Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy człowiek, który trwa mimo próby,\* bo gdy stanie się wypróbowany, posiądzie\*\* wieniec\*\*\* życia,\*\*\*\* obiecany tym, którzy Go kochają.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwy mąż, który znosi doświadczanie, bo wypróbowanym stawszy się, otrzyma wieniec życia, który obiecał\* miłującym Go. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy mąż który znosi próbę gdyż wypróbowanym który stał się otrzyma wieniec życia który obiecał Pan miłującym Go |

1. 1) <x>10 22:1</x>; <x>220 5:17</x>; <x>230 94:12</x>; <x>470 5:10-11</x>; <x>490 6:22</x>; <x>660 5:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) posiądzie, λήμψεται, l. otrzyma. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 9:25</x>; <x>620 4:8</x>; <x>670 5:4</x>; <x>730 2:10</x>; <x>730 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wieńcem tym jest samo życie (gen. apozycyjny), <x>730 2:10</x>; por. <x>670 5:4</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 20:6</x>; <x>520 8:28</x>; <x>530 2:9</x>; <x>530 8:3</x>; <x>660 2:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "obiecał": "obiecał Pan": "obiecał Bóg". [↑](#footnote-ref-7)